

DMZ KOREA전
중립국감독위원회(NNSC)가 본 1950년대

DMZ KOREA

in the 1950s
seen through
the eyes of NNSC

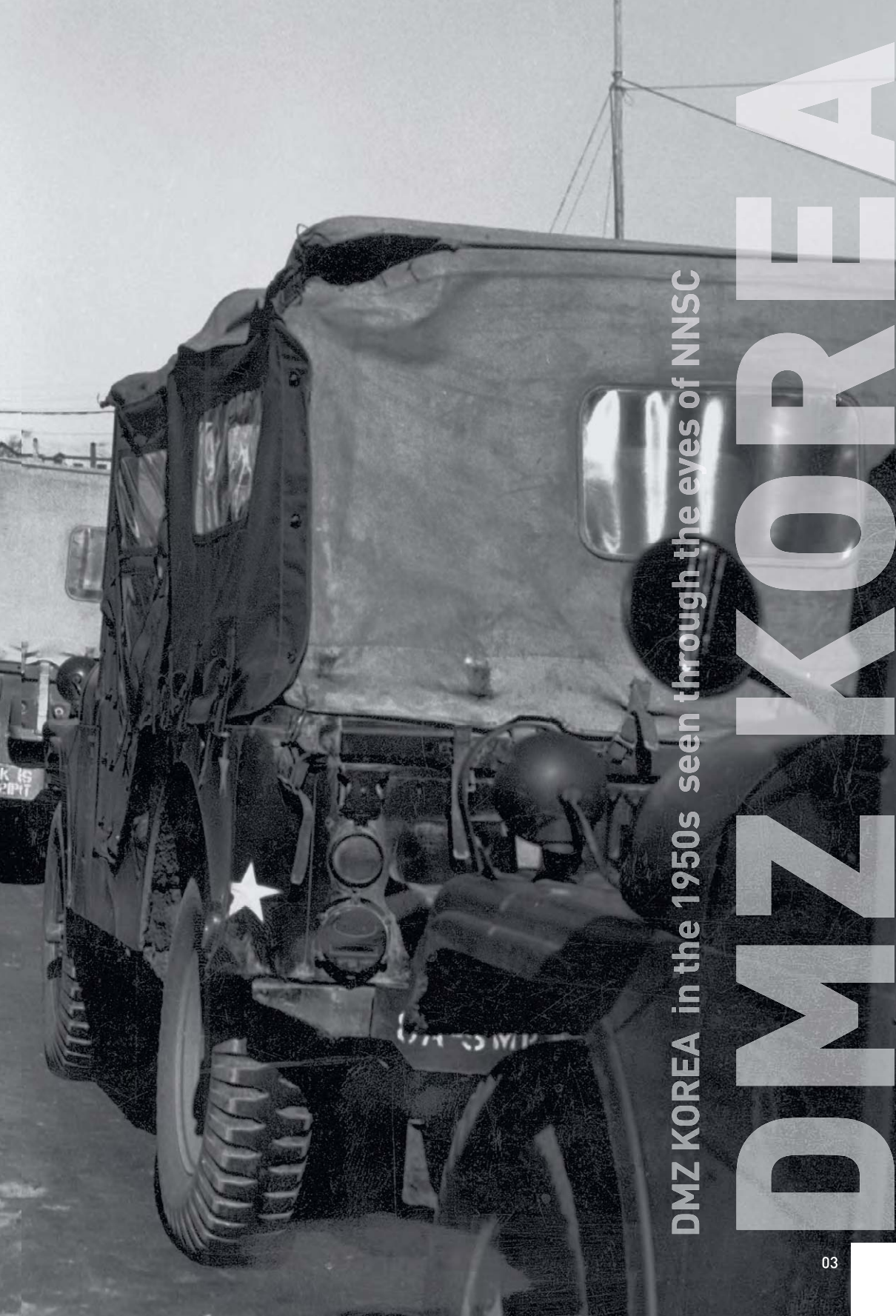
Switzerland · Sweden
Poland · Czechoslovakia





스웨덴 군사기록물보관소 소장
Collection of The Military Archives of Sweden

중립국 감독 위원회 캠프의 북쪽에 설치된 첫번째 DMZ 검문소
The first DMZ checkpoint to the north of the Neutral Nations Supervisory Commission camp, 1953



DMZ KOREA in the 1950s seen through the eyes of NNSC

DMZ KOREA

스웨덴 군사기록물보관소 소장
Collection of The Military Archives of Sweden

스웨덴 캠프 주변을 순찰하는 유엔군
The United Nations Command patrolling the Swedish camp, 1954



목 차

INDEX

- 04 캠프그리브스
Camp Greaves
- 14 중립국감독위원회(NNSC) 박물관
Neutral Nations Supervisory Commission Museum
- 18 폴란드 전시관
Polish Exhibit hall
- 22 체코슬로바키아 전시관
Czechoslovakian Exhibit hall
- 26 도보다리관
Exhibit hall for "BLUE BRIDGE"
- Feelings and Emotions
- 32 스웨덴 전시관
Sweden Exhibit hall



캠프그리브스 소개

파주시 민간인 통제구역 내 남방한계선에서 불과 2km 떨어진 곳에 위치한 캠프그리브스는 **과거 50여 년 간 미군기지로 사용되었던 공간**으로 1950년대부터 1990년대까지 미군의 건축양식이 축적된 곳이다. **2004년 미군 철수 이후 캠프그리브스는 평화, 생태, 문화의 공간으로 변모하고 있다.** 국내에서 유일하게 미군 시설이 원형 그대로 보존되어 있으며 **체험형 숙박시설**을 갖추고 있는 캠프그리브스는 역사, 문화, 예술이 집약된 예술 클러스터의 기능을 수행하고 있다.

Camp Greaves, From former U.S. Military Base To Peace and Culture Complex

Located in Paju Civilian Control Zone, only 2km away from the Southern Limit Line, Camp Greaves was **a former US Military base for the last five decades.** Thus, it contains a variety of American architectural styles from the 1950s to the 1990s. **Ever since the relocation of the U.S. military unit in 2004, Camp Greaves has been a venue for peace, ecology, and culture.** As the only US military facility preserved in its original form, Camp Greaves now offers **lodging facilities** and special tours. Today, Camp Greaves functions as a complex of art, history and culture.





캠프그리브스 NNSC 전시관

2018년 10월 정전65년을 기념하여 남방한계선에서 불과 2km 떨어진 곳에 위치한 전 미군기지 캠프그리브스에 중립국감독위원회(NNSC) 전시관을 개관하였다.

본 전시는 'NNSC가 본 1950년대 DMZ KOREA'를 주제로 **NNSC 영구 박물관, 상설 전시인 폴란드 전시관, 체코슬로바키아 전시관, 도보다리관**으로 구성되었다.

NNSC 전시관은 옛 미군기지의 퀘셋막사, 부사관 숙소 등을 그대로 보존하고 내부 리모델링을 통해 전시관으로 탈바꿈 하였다.

전시관의 주요 목적은 판문점내에 **NNSC의 역할과 임무를 대중에게 홍보**하고, 1950년대 DMZ 한국 촬영 사진을 통해 전쟁직후 폐허가 된 한반도에도 NNSC를 통해 본 우리의 모습에는 희망의 씨앗이 자라고 있었음을 보여주기 위함이다.

정전협정이후 남과 북에 머물며 남북 전쟁 대치상황을 감독했던 스위스·스웨덴 NNSC 파견단, 체코·폴란드 주한 대사관, 이기명 대표, 취리히 대학 김지운 박사 그리고 한-스위스 협회 등을 통해 얻은 사진과 소장품 70 여점을 볼 수 있다.

Camp Greaves NNSC Exhibit hall

In October 2018, Neutral Nations Supervisory Commission(NNSC) Exhibit halls opened in Camp Greaves, which is a former U.S. military base, only 2 km away from the Southern Limit Line.

Entitled as 'DMZ KOREA in the 1950s seen through the eyes of NNSC', the exhibit consists of 4 halls: **NNSC Permanent Museum, Poland Exhibit hall, Czechoslovakian Exhibit Hall and BLUE BRIDGE**. To this end, former U.S military Quonset Huts and Bachelor's Enlisted Quarters were turned into the current NNSC Exhibit halls.

The purpose of this exhibition is to promote the roles and the duties of the NNSC delegates to the public. Through the photos of Korea seen through NNSC in the 1950s, audiences can grasp that the seeds of hope had been growing inside and outside of the Korean Peninsula once ruined due to the Korean War.

Audiences also can encounter 70 pieces of the photos and the collections of the early 1950s provided by Czech Republic Embassy, Poland Embassy in Korea, the Swedish and Swiss delegates to NNSC, Mr. Lee Ki Myung, Dr. Kim Ji Yun from University of Zurich as well as Swiss Korean Association.









캠프그리브스의 퀸셋막사

한국전쟁 당시 미군기지의 주된 건축물은 텐트형 막사였다. 휴전협정 이후 미군이 본격적으로 주둔하면서 내구성이 강한 아연도금 골강판으로 제작하고, **조립과 철거 등이 쉬운** 퀸셋막사를 짓기 시작하였다. 퀸셋막사는 반원형의 긴 형태를 기본으로 사용 목적과 용도에 따라서 형태가 변형되었다.

1953년부터 캠프그리브스의 퀸셋막사는 **병사들의 숙소와 사무실, 식당 등 다양한 용도로** 사용되었으며, 현재 NNSC 박물관이 위치하고 있는 막사는 과거 중대사무실로 사용되었다.

Quonset huts at Camp Greaves

During the Korean War, U.S. military camps set up mainly barracks tents. It was after the signing of the armistice and the U.S. troops were permanently stationed in South Korea that more durable galvanized plates were first used to build **Quonset huts easy to assemble and tear down**. The Quonset huts at Camp Greaves are in a long semi-cylindrical shape whose forms were altered depending on the use.

It was 1953 when the Quonset huts at Camp Greaves were set up and used for various purposes and began to serve as **residence, office, mess hall and the former headquarters**. Orderly room, now the current NNSC permanent museum, was the primary use of the Quonset huts at Camp Greaves.







'돌아오지 않는 다리'에서 서 있는 북한 경비병, 1955

Two North Korean soldiers standing in front of the Bridge of No Return, 1955

Czech©Jaroslav Keil



중립국감독위원회(NNSC) 박물관

중립국감독위원회(NNSC)박물관은 중립국감독위원회 4개국(스위스, 폴란드, 스웨덴, 체코슬로바키아) 대표단이 1950년대 중립국감독위원회 초기 시절과 DMZ 그리고 JSA를 기록한 사진으로 기록하였다.

1953년 7월 27일, 한국전쟁 정전 협정의 조인과 함께 북측과 남측의 관계를 통제하는 역할을 하는 중립국 감독 위원회가 등장하게 된다. 1953년 당시 중립국 감독 위원회는 4개의 국가로 구성되는데 남한, 유엔 사령부가 2개의 국가를, 북한과 중국 측에서 2개의 국가를 지명했다. 지명 자격은 한국 전쟁에 가담하지 않은 국가여야하는데 이에 따라 한국 유엔 사령부는 스위스와 스웨덴을 북한과 중국 측에서는 폴란드와 체코슬로바키아를 선택했다.

중립국 감독 위원회의 임무는 장갑 차량, 무기 및 탄약의 반입을 규제하기 위한 감독과 사찰이었다. 또한 휴전 협정 위반 사건이 발생하였다고 보고된 지점에서 특별 감시와 사찰을 진행하였다.

현재는 대한민국 측에만 스위스와 스웨덴이 남아 있고, 폴란드와 체코슬로바키아는 본국으로 돌아갔으며 폴란드는 본국에서 업무를 수행하고 있다.

Neutral Nations Supervisory Commission Museum

The NNSC Exhibition Hall is dedicated to presenting the pictures around the DMZ and the JSA by the **NNSC delegations(Switzerland, Poland, Czechoslovakia and Sweden)** during the 1950s.

Following the signing of the Armistice Agreement on July 27 1953, the Neutral Nations Supervisory Commission (NNSC) was formed **to control the relations between South and North Korea.**

The NNSC in 1953 was to consist of four countries: two designated by South Korea and the United Nations Command (UNC), and the other two by North Korea and China. As the only countries that did not participate in the Korean War were eligible for the NNSC, **South Korea and the UNC selected Switzerland and Sweden while North Korea and China chose Poland and Czechoslovakia.**

The NNSC's tasks included inspection and supervision of military personnel, operation aircraft, armored vehicles, weapons, and ammunition at the ports designated by the commissioners and the Joint Observer Team. The commission also carried out special supervision and inspections in the areas where violations of the Armistice Agreement were reported.

Currently, Switzerland and Sweden retain their offices in South Korea while Poland and Czechoslovakia returned to their homelands, with the former executing its duties in Poland as of now.









중립국 감독 위원회 캠프, 1955

The Neutral Nations Supervisor Commission camp, 1955

스위스 육군도서관 소장(Library Am Guisanplatz BiG)

폴란드 전시관 폴란드로 간 북한 전쟁고아들

1951년 김일성 주석은 바르샤바 조약기구 가입국들에 한국전쟁의 피해 어린이들을 도와달라는 요청을 했다. 폴란드는 북한 전쟁고아 1500명을 받아들였다. 폴란드 전시관은 1951년부터 1959년까지 폴란드에 머물던 북한 전쟁고아들에 대한 다큐멘터리 사진으로 구성하였다.

처음 폴란드 프와코비체 기차역에 아이들을 태운 기차가 도착했을 때에 아이들의 행색은 절망적인 기분이 들만큼 불쌍해 보였다. 가방 하나만 달랑 들고 왔으며 옷도 그렇고 신발도 그렇고, 누구 할 것 없이 비참한 모습이었다.

아이들이 고아였기 때문에 폴란드 교육부와 아동보호부는 부모 역할을 하여야 한다는 사명감으로 아이들이 결핍을 느끼지 않도록 최선을 다했으며 최고의 의사들, 최고의 선생님들, 최고의 부모들을 추려내어 아이들을 맡겼다.

1959년 북한이 전쟁의 피해를 털고 일어나 자립할 수 있게 되자 아이들이 북한으로 돌아갔다.

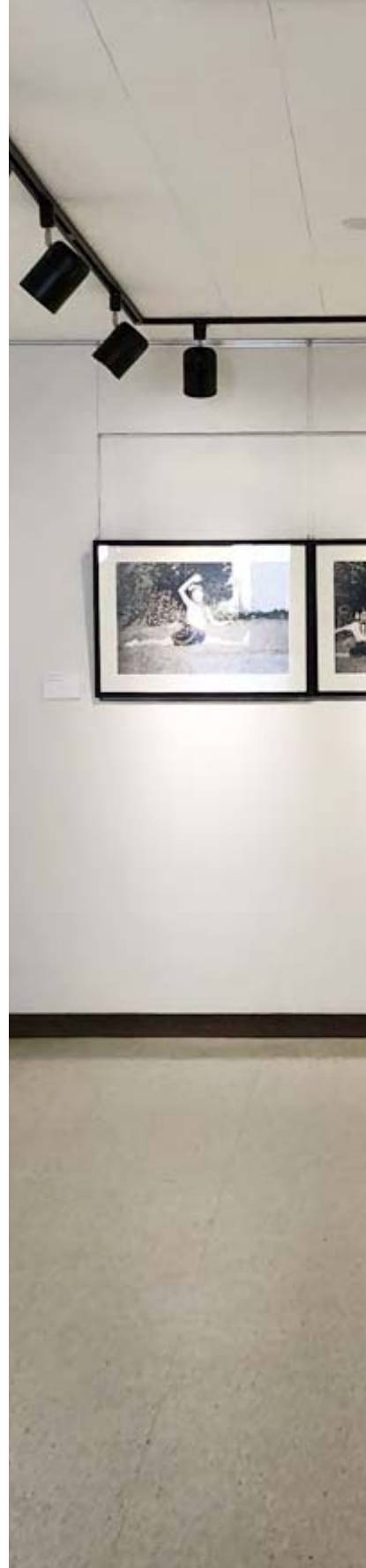
Polish Exhibit Hall North Korean War Orphans sent to Poland

In 1951, North Korean Premier Kim Il-sung asked the member countries of Warsaw pact to help children suffering from the Korean War. As a result, Poland decided to accommodate 1,500 North Korean war orphans. The Polish Exhibition Hall displays documentary photos of North Korean war orphans who stayed in Poland from 1951 to 1959.

When the train carrying the children arrived at the Płakowice Station, Poland, they looked hopeless, carrying one bag only not to mention appearing miserable.

The children from North Korea were all war orphans. This motivated the Ministry of Education and Children Protection of Poland to do their best as parents: they picked their best doctors, teachers, and nurses to take care of the orphans.

Finally, all the North Korean children went back to their homeland in 1959 when the country was finally able to overcome the damage from the Korean War and live independently.









프와코비체 학교에서 맞이하는 첫번째 해
 First year of school in Plakowice 1953-1954
 Teresa Partyka's personal archives / Teresa Partyka 개인소장



보로츠와프로 떠나는 첫번째 여행, 1955년 가을
 First trip to Wroclaw, fall of 1955
 © F.A Kaczowski

체코슬로바키아 전시관

체코슬로바키아 중립국감독위원단이 본 1950년대 북한

체코슬로바키아 전시관은 체코슬로바키아 중립국감독위원단이 본 1950년대 북한의 일상 사진으로 구성하였다. 체코슬로바키아에는 아마추어 사진작가들이 많아서 중립국감독위원회 대표단원 중에는 성능 좋은 카메라를 가진 군인도 있었다, 그들의 촬영 기술이 뛰어난 데다가 고품질의 코닥 필름도 소지한 상태에서 사진 촬영이 허락되었기 때문에 걸작을 남길 수 있었다.

그들은 정기적으로 방문했던 **개성과 인근 지역**을 광범위하게 촬영하였다. 그네를 타고 노는 아이들, 논에서 모내기하는 농부들, 시장에서 물건을 파는 여인들 등 전쟁 후의 일상을 구체적으로 촬영했다. 대표단 인원 모두가 2차 세계대전 동안 체코슬로바키아와 이웃 국가들이 파괴되는 모습을 목격했기 때문에 한반도에서도 전쟁 후 상황에 관심이 컸고 자세히 기록하고자 했다.

본 전시관에는 체코 외교부의 지원하에 알렉스 슈밤베르크(Mr. Alex Švamberk)가 추진한 프로젝트 RM04/01/09 “체코슬로바키아와 한국”에 의해 수집한 자료를 전시하였다.

Czechoslovakian Exhibition Hall

North Korea as seen by Czechoslovakian Delegates

The Czechoslovakian Exhibition Hall consists of the photos about daily lives of North Korea in the 1950s taken by the NNSC delegations of Czechoslovakia. At the time, in the country there were plethora of amateur photographers and ergo some of the NNSC delegates had excellent cameras with them. Their remarkable photo taking skills and high quality Kodak films made it possible to creat these masterpieces.

The Czechoslovakian delegations took photos of **Gaeseong, North Korea and the surrounding areas** that they visited on a regular basis. The photos describing daily lives after the Korean War include children playing on swings, farmers busy planting rice and ladies selling goods on the market. All the members of the delegation witnessed how Czechoslovakia and other countries were destroyed during WWII, so they were highly interested in the conditions of the Korean peninsula after the Korean War. The photos were collected through project RM04/01/09 "Čechoslováci v Koreji" funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and led by Mr. Alex Švamberk.







개성 시장의 일상, 1953
Daily life at a market in Gaeseong, 1953
© Jaroslav Schystal



그네를 타고 노는 아이들
Children Playing on a swing, 1953
© Jaroslav Schystal



어느 시골 마을의 결혼식
Marriage procession, 1953-1954
© Jaroslav Schystal

도보다리관 다니엘 토마스 팔러

오늘날 “평화의 다리(Bridge of Peace)”로 더 알려지게 된 파란 다리는 상징적인 성격을 갖게 되었다. 이 다리는 확대 공사를 한 후 **2018년 4월 27일 남한의 문재인 대통령과 북한의 최고 지도자인 김정은 노동당 위원장의 남북정상회담 장소**로 사용되었다.

방문객은 DMZ 접경 지역에 앉아 초현실적인 순간에 빠져들 수 있는 기회를 갖는다. 또한 이어두운 방 안에서 남북한의 확성기 선전 방송을 들을 수 있다. 감정의 ‘롤러코스터’ 그것은 신중하고 심지어는 다소 두려운 방식으로 나타나거나 희망의 언어가 느껴지기도 하는데 과연 무엇이 미래를 가져다주는 것인가?

“THE BLUE BRIDGE” - Feelings and Emotions DANIEL THOMAS FALLER

The BLUE BRIDGE, better known today as the “Bridge of Peace”, has become an icon. It has been extended and was the location of the **historical Inter Korean Summit on April 27, 2018 between Moon Jae-in, President of South Korea and Kim Jong-un, Chairman of the Korean Workers Party and Supreme Leader of North Korea.**

Visitors will have the opportunity to sit down and dive for a moment into the surreal world in the border area of the DMZ. In this dark room, the visitors can also listen to the sound of the loudspeaker propaganda of both Koreas. A rollercoaster of emotions: Be it in a thoughtful, even somewhat frightening way or even feeling words of hope. And the question still remains; what will bring the future?



“THE BLUE BRIDGE” – Feelings and Emotions

The Blue Bridge on

한강과 임진강이 만나 하나가 되어, 바다를 향해 달려가던 길
1,300 여 년 전, 최초의 통일국가 탄생의 마지막 전투가 있었던 길,

The Blue Bridge is

65 년간, 한국에 있지만, 한국인은 건널 수 없었던 다리
‘분단의 상징’에서 ‘통일의 희망’을 싣 틔운 다리

and Daniel Thomas Faller who is

3 년간 NNSC 에서 이 땅의 평화를 지켰던 스위스 장교이자 사진작가,
이 다리 위로 건너갈 한국인을 찍기 위해 기다리는 사람.

The Blue Bridge on

the Han River and the Imjin River met and became one, running toward
the sea. More than 1,300 years ago, the last battle of the birth of the first
unified nation,

The Blue Bridge is

a bridge that has been for 65 years a ‘symbol of division’ now shedding
‘hope of unification’

and Daniel Thomas Faller

a former Swiss officer and photographer who served for three years in
the peace-keeping mission NNSC in Korea, waiting to witness a Korean
to cross over this bridge.





폴란드 국방부 베테랑 센터 소장
Centrum Weterana (Poland Veteran Center)

한국 어린이들과 함께 있는 중립국감독위원회 폴란드 군인들
Polish soldiers from NNSC together with Korean Children, 1954-55



스웨덴 전시관

중립국감독위원회 스웨덴 대표는 1953년부터 한국에 계속 주둔하고 있는 두 나라(스위스) 중에 하나이다. 현재 장교와 부사관 등 총 5명이 판문점에서 근무하고 있다. 이들의 주임무는 스위스 대표단과 함께 정전협정을 남북한이 실행하는지 감독하고 관찰하는 것이다.

2018년 니나 발렌틴 소령이 중립국감독위원회 스웨덴 대표단에 참가하였는데 그녀는 70년 역사의 중립국감독위원회 최초로 여성 대원이 되었다. 발렌틴 소령은 성공적으로 본인의 임무를 마치고 2019년 본국으로 돌아갔다.

한국전쟁이 발발한 1950년 스웨덴은 세계 최초로 의료 지원부대를 남한에 파견하였다. 부상당한 군인과 민간인을 치료하는 것 이외에 부산에 세워진 스웨덴 적십자 병원은 한국의 의료 기술을 발전시키는데 기여하였다.

Sweden Exhibit hall

Sweden is one of the two nations working in South Korea since 1953 as part of NNCS, the other being Switzerland. Today five Swedish delegates, officers and non-commissioned officers, are stationed at Panmunjom.

Their primary mission together with the Swiss delegates is to supervise and observe the implementation of the Armistice Agreement by the two Koreas.

In 2018, a female officer joined the Swedish delegation to NNCS. Major Nina Wallentin thus became the first female delegate in NNCS's 70 years history. She returned home in 2019 after successfully completing her tour of duty.

In 1950 when the Korean War broke out, Sweden was the first country to send a medical support unit to South Korea. Apart from treating wounded soldiers and civilians alike, the Swedish Red Cross Hospital stationed in Busan also helped the advancement of Korean medical technology.





Swedish

Delegations to

NNSC

중립감독위원회 스웨덴 파견단



한국전쟁 기간중 부산에 파견된 스웨덴 적십자 의료 대원이 당시 한국군으로 추정되는 이에게 담배를 건네고 있다. 1953, 작자미상

A Swedish Red Cross delegate working at a field hospital in Busan during Korean War is handing over a cigarette to a patient

© Unknown, 1953



중립국 감독 위원회 4개국 최초 회의, 스웨덴 군사기록보존소 소장 1953
The first conference of the Neutral Nations Supervisory Commission,
The Military Archives of Sweden 1953





한국전쟁 기간중 부산에 파견된 스웨덴 적십자 의료 대원들이 판문점을 방문하였다, 1953, 작자미상
The Swedish Red Cross delegates dispatched to Busan during Korean War paid a visit to Panmunjom
© Unknown, 1953



남한 측인 스웨덴 중립국 감독 위원회. 이곳을 지금도 남아 있다.

Sweden was appointed a neutral nation by South Korea. Documents detailing the appointment were kept in these buildings which served as the Swedish Neutral Nations Supervisory Commission.

스웨덴군사기록보존소 소장(The Military Archives of Sweden)



비무장지대 개념도 (The Demilitarized Zone Concept Map)

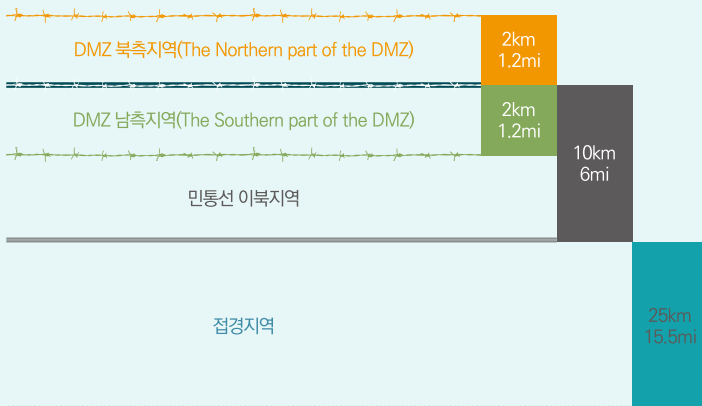
북방 한계선
The Northern Limit Line(NLL)

군사분계선
The Military Demarcation Line(MDL)

남방 한계선
The Southern Limit Line(SLL)

민간인통제선
The Civilian Control Line(CCL)

민간인통제선 이남 20km
The Civilian Control Zone



새로운 경기 < 공정한 세상



경기관광공사
GYEONGGI TOURISM ORGANIZATION



NNSC